



dosier de prensa

**CONSONNI**  
**OCT/NOV 1997**

una exposición de **Jon Mikel Euba**  
COCHE HOUSE HORSE

una exposición de **Rainer Oldendorf**  
DER BILBAO-SONG

confabulaciones variadas :  
ficción + interferencia

programa de vídeo de Catsou Roberts  
**Joachim Koester, Joël Bartoloméo,**  
**Karen McKinnon, Itziar Okariz,**  
**Matthew Buckingham, Rainer Oldendorf,**  
**Pierre Huyghe, Franck Scurti,**  
**Jon Mikel Euba y Rébecca Bournigault.**

Del 16 de octubre  
al 20 de noviembre de 1997

Bilbao

## sumario

sumario	2
presentación	3
<b>Jon Mikel Euba</b>	<b>4</b>
<b>Rainer Oldendorf</b>	<b>6</b>
<b>confabulaciones variadas : ficción + interferencia</b>	<b>8</b>
programa	9
biografías	13
consonni centro de prácticas artísticas contemporáneas	16
ficha técnica (con plano)	17
calendario	19
parteners	20

consonni centro de prácticas  
artísticas contemporáneas

**Instituto Francés de Bilbao**

**Canal Bizkaia**

**Arteleku - Forum de las Artes**

presentan:

una exposición de **Jon Mikel Euba**  
COCHE HOUSE HORSE

una exposición de **Rainer Oldendorf**  
DER BILBAO-SONG

**confabulaciones variadas : ficción + interferencia**

un programa de vídeo ideado por Catsou Roberts

En el marco de una colaboración entre consonni centro de prácticas artísticas contemporáneas, el Instituto Francés de Bilbao, Canal Bizkaia y Arteleku - Forum de las Artes, se presentan simultáneamente tres eventos en los espacios de la fábrica consonni donde se produjo y fue representado durante el pasado mes de junio el recorrido coreográfico de Loïc Touzé.

De nuevo son tres producciones específicas las que tendrán lugar en consonni, que proseguirá de esta manera, a través de colaboraciones, su programación de acontecimientos puntuales y experimentales. Estos tres eventos distintos conforman un conjunto contrastado y coherente : dos exposiciones individuales de Jon Mikel Euba y Rainer Oldendorf se articularán con un programa de vídeo tratando del tema del relato.

La narración, el relato y sus variaciones, desde el cuento hasta las producciones cinematográficas son algunos de los elementos que revela este programa. De hecho, el trabajo de Jon Mikel Euba y el de Rainer Oldendorf extraen sus referentes del lenguaje y de la iconografía cinematográficas y de la práctica del rodaje. Son otros tantos elementos con los que convivimos, como consumidores conscientes o inconscientes de imágenes y a veces productores de películas, aunque domésticas.

Este acontecimiento dará pie a una primera colaboración con la cadena de televisión Canal Bizkaia (canal 48) que difundirá todos los jueves a 22.30 el programa de *videoconfabulaciones variadas : ficción + interferencia*, y que se retransmitirá en directo en los espacios de consonni. Las exposiciones de Jon Mikel Euba y Rainer Oldendorf estarán abiertas al público los miércoles, jueves y viernes desde las 20.30 hasta las 24.00, entre el 16 de octubre y el 20 de noviembre.

Contactos :

Jérôme Delormas/ Franck Larcade

Alameda Recalde 12, 3º Izd

48009 BILBAO

tel: 94 423 60 98 / fax: 94 423 51 82 / e-mail: instfrabilbo@adv.es

## Jon Mikel Euba

En estos dos últimos años, la mayoría de los trabajos realizados por Jon Mikel Euba son murales donde parte de pequeños dibujos sobre papel trasladados y reproducidos sobre la pared. Experimentó los cambios de escala, las repeticiones, superposiciones,...etc., desplazando el carácter íntimo e inmediato del dibujo realizado a mano en busca de unas composiciones donde la fragmentación y la repetición potenciaba lo que él llama "imagen-icóno". Al agigantar y repetir los dibujos que parten de un gesto manual, se van enfriando, adquiriendo una atmósfera que potencie su pérdida de propiedad, su manualidad de autor, convirtiéndose en imágenes-íconos que participan de nuestro entorno, imágenes consumibles (signos sintéticos próximos al logotipo) en la línea de la iconografía Pop.

Algunos de estos murales realizados a partir de dibujos, ampliados hasta una escala cercana a la humana se multiplican en el muro y consiguen articularse como imágenes que revelan un hilo narrativo, construyendo un breve relato conceptualmente cercano al relato cinematográfico.

En este aspecto, la obra de Jon Mikel Euba se inscribe perfectamente en la línea de investigaciones más contemporánea de importantes artistas actuales que cuestionan, más bien desde las artes visuales, la relación entre la imagen y el relato, a través del cine o de otros modos de narración convencionales.

Últimamente, Jon Mikel Euba intenta experimentar en sus obras la tensión existente entre el ícono y lo narrativo. Dice: "una imagen se hace ícono por su repetición, lo cual supone una abstracción, el límite de la propia imagen. La narración se produce por la introducción de un factor temporal en la repetición de los íconos." Esta necesidad de desarrollar, ejercitar y reflexionar en su máxima complejidad la tensión entre los dos conceptos de "imagen-ícono" y "narración" le lleva a otra parte de su trabajo que consiste en el uso de la fotografía (y del vídeo en el caso del proyecto para *consonni*). Estas fotografías están realizadas a partir de un conjunto de dibujos que funcionan como apuntes de encuadres o como esquemas de localizaciones asociadas a una determinada acción: "...en ellas, el objetivo era conseguir una única imagen con marcado carácter narrativo. El proceso para la realización de estas fotografías está dividido en tres fases: la primera de estudio donde el dibujo sigue siendo el eje, es donde elaboro un archivo de imágenes de diferentes narraciones. Una vez definidos los objetivos, me dedico a la producción que consiste en la sesión de fotos o filmación de vídeo, donde se precisa la ayuda de un equipo de técnicos y figurantes. Y finalmente, una tercera fase donde reestructuro todo el material resultante, de manera que la narración -el texto- se va complejizando en las

nuevas relaciones que se van estableciendo entre las imágenes surgidas en la sesión y todos los materiales originales de la primera fase.”

La realización de una intervención artística en los espacios de la fábrica *consonni* constituye para Jon Mikel Euba ahora un medio de crear un punto de unión entre dos periodos y métodos de desarrollo de su trabajo y de su reflexión.

## COCHE HOUSE HORSE

“El proyecto que planteo para *consonni* pretende desarrollar el proceso de trabajo anteriormente explicado mediante la creación de varias “narraciones”. El objetivo de estas narraciones no es ilustrar un texto del que se dispone de antemano sino que pretende construirlo de manera que al final se identifique esa especie de objeto de deseo que en el inicio es puro presentimiento.

Una de estas narraciones por ejemplo tiene como punto de partida dos secuencias de películas en donde aparecen personas a caballo: “Trono de sangre” de Akira Kurosawa y “El manantial de la doncella” de Ingmar Bergman. La fijación hacia estas imágenes tan diferentes se basa en que ambas poseen algo de momento inidentificable, pero que tiene relaciones oscuras con materiales de los que dispongo previamente y que son el archivo de mis obsesiones y preocupaciones. Últimamente, trabajo mucho a partir de imágenes de películas. Reproducir la manera en que uno de estos cineastas filma un *traveling* en un espacio real donde incluye personas reales, va más allá del interés (temático o técnico) hacia el lenguaje estrictamente cinematográfico y trata de reconstruir (deconstruir) un proceso del cual obtengo unas imágenes desligadas de la narración original; y que articuladas con mis materiales crean una nueva narración. Esta nueva narración se producirá necesariamente en el desplazamiento entre soportes diversos y no ligada definitivamente a ninguno.

Quiero incluir el vídeo además de las fotografías y los murales; ya está bastante avanzada la que es la primera parte del proceso, actualmente me encuentro realizando el *premontaje* de uno de los vídeos que quiero incluir en la exposición, también he realizado una primera sesión de fotos de la cual he obtenido varias imágenes con las que estoy trabajando.

Me quedan por realizar dos sesiones de fotos para pasar ya a la realización final de la exposición donde se estructurarán y se articularán los diferentes elementos. Los únicos objetos que aparecerán en la exposición son unos paneles de madera de unos dos metros de altura por tres de ancho que serán utilizados como paredes donde poder dibujar o como pantallas donde proyectar las diversas imágenes tanto fotográficas como en vídeo.” (Jon Mikel Euba)

## Rainer Oldendorf

Desde hace casi tres años, Rainer Oldendorf trabaja en el proyecto *Marco* que se desarrolla en el tiempo. Esta obra contiene todos los aspectos de su trabajo en general.

“El proyecto *Marco* se articula alrededor del rodaje de una película en 16mm. Constituye un conjunto en constante desarrollo (uniendo el cine, la fotografía, el diaporama, el cartel) que participa en la creación de una ficción. La configuración de este conjunto en el espacio varía según las condiciones de exposición.

Se trata de una lectura del cine por un espectador específico que la absorba, la reutiliza en función de su propia vida, y vienen a cimentarse escenas sacadas de películas a través de la historia personal y el contexto del lugar de rodaje.

Simple al principio, el proyecto se ramifica, siendo cada elemento del conjunto, susceptible de orientarlo hacia direcciones formales, narrativas o conyunturales no determinadas, esto tanto como las comprobaciones y los conductos imprevistos.

El proyecto empieza con ocasión de una exposición en Düsseldorf en 1995. Se rodaron 10 minutos de película. El actor principal es Marco Gallo, amigo mío desde hace veinte años que sigue viviendo en Lörrach, una ciudad de la periferia de Basilea de donde provengo. Por casualidades, se encuentra ahí mismo a un grupo de personas interesadas en el proyecto. Serán actores en el film. El rodaje tiene lugar en sus apartamentos o en los lugares donde ellos suelen ir. Este grupo trae a la exposición a un público específico que tiene una relación privada y personal con lo que se enseña.

El equipo técnico es profesional.

El guión está escrito a partir de extractos de “La tercera generación” de R.W. Fassbinder, una película que reforzó mi conciencia política, cuando adolescente, pertenecía al “Free cinema”, un cine independiente (la referencia al cine inglés es un azar que luego se reivindicó). Esta primera parte presenta de donde vengo, el enclaje de mi lenguaje y de mi formación.

Las secuencias que siguen están realizadas en los lugares donde se me propone exposiciones. Marco Gallo está siempre presente. Se traslada a cada sitio teniendo un papel de catalizador.

La segunda parte (12 minutos) se rodó en Lyon. El guión se ideó a partir de diversos extractos de películas francesas. Una misma escena del film puede integrar unos diálogos procedentes de fuentes diferentes. Las dos partes están presentadas una tras otra. La secuencia alemana está subtitulada en francés. Para cada secuencia nueva se subtitularán las precedentes en el idioma del último lugar de rodaje -es decir de exposición- siendo entonces entendible por el público que le corresponde.

Para estas dos primeras exposiciones, la presentación se hizo con una proyección en 16mm sobre una pantalla colocada en el techo. El público podía tumbarse para mirar la película. La cama es un elemento recurrente en el film.

En la pared, están colgadas unas fotografías. Fueron tomadas durante los rodajes, por diferentes personas, o bien están elegidas entre mis archivos personales. Son otras tantas prolongaciones de la película.

Otra presentación consistió en yuxtaponer un diaporama y una copia en vídeo de de la película en un monitor. La película comenta el encadenamiento de las diapositivas y una relación se establece entre las dos fuentes de imágenes. La duración de la película y del diaporama es diferente con lo cual implica, por ser difundidos en bucle, unas asociaciones siempre diferentes.

La tercera parte se grabó en Israel, en octubre de 1996. El guión fue escrito en colaboración con personas conocidas ahí, tras haber visto numerosas películas israelíes que nos aconsejaron.

Cada vez, la particularidad debida al lugar, al país está tratada a través de su propia imagen cinematográfica. Los actores se reapropian un lenguaje y unas referencias que ya son familiares para ellos. La mirada exterior y personal aparece con la construcción del guión. Es también un retrato de grupo, un documental con ficción añadida.

La cuarta parte tuvo lugar en Nueva York. La parte correspondiente a Tel-Aviv no se pudo hacer entera y se contempló la posibilidad de insertarla en la parte neoyorkina.

La quinta parte fue rodada en París en mayo de 1997."

Una sexta parte en Bilbao cuya preparación podría ser la presente exposición, se realizaría en 1998." (Rainer Oldendorf)

## **confabulaciones variadas : ficción + interferencia** un programa de vídeo ideado por Catsou Roberts

“Cada día más, los artistas contemporáneos trabajan con la imagen en movimiento: quizás se debe en cierta medida a la legitimidad adquirida por el cine cuando éste inicia su segundo siglo de existencia, y aún más se debe a la amplitud de posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías, desde los aparatos ópticos hasta el internet. Sin lugar a duda, desde hace unos años, el vídeo se ha planteado como un soporte dominante, ofreciendo a los artistas un medio económico y flexible para la experimentación y la creación. Dado el carácter de linealidad del vídeo y su temporalidad explícita, no es extraño notar un incremento de obras en vídeo que tratan de la narración de una manera o de otra.

*confabulaciones variadas : ficción + interferencia* es un programa de vídeo en torno al tema de la narración. Se compone de las obras de Joël Bartolomé, Rébecca Bournigault, Matthew Buckingham, Jon Mikel Euba, Pierre Huyghe, Joachim Koester, Karen McKinnon, Itziar Okariz, Rainer Oldendorf y Franck Scurti. El título del programa intenta sugerir las diferentes maneras que cada uno de los artistas tiene a la hora de abordar el relato: unos tratan de parodiar la forma convencional de narrar una historia, otros interrumpen el proceso de la narración o lo rechazan radicalmente. En cualquier caso, cada una de estas actitudes llevan al espectador a darse cuenta de que cualquier historia que se presente como una realidad o bien un cuento, no es más que una construcción social. Refiriéndose a diversas formas narrativas, desde los cuentos de hadas, las películas de cine y las de televisión, hasta el teatro, los documentales y la literatura, estas obras contienen los diversos elementos a partir de los que se fabrican todas las historias: enigma, intriga, protagonistas, guión y quizás más delicado, las esperanzas del público y su sentido de la anticipación.”  
(Catsou Roberts)



## Pit Music

### Joachim Koester

El vídeo *Pit Music* presenta un cuarteto de cuerdas tocando el cuarteto N°8 110 en ut menor de Chostakovitch delante de un público reunido en una sala de exposiciones. Por lo tanto, este acontecimiento está organizado con el objetivo de sacar provecho de la dimensión trágica de esta música cargada a nivel emocional. Aquí Joachim Koester explora las posibilidades de narración propias a la duración. La cámara se convierte en un instrumento avasallador, deslizándose entre los espectadores y los músicos, tomando imágenes del concierto desde varios puntos de vista sorprendentes. Pero aún más se nota la fuerza de la dexteridad teatral de Joachim Koester en el volvo ininterrumpido entre el tiempo real y el movimiento ralentizado (aquella técnica cinematográfica que permite dramatizar cualquier situación). Un simple concierto se convierte entonces en un gran acontecimiento, en el que Joachim Koester consigue crear un espacio ficticio lleno de intrigas.

## Con 4 años pintaba como Picasso

*(Primeras obras, Acción familiar, Performance)*

### Pequeñas escenas de la vida cotidiana

*(El gato que duerme, El jueves de la Ascensión)*

### Pequeñas escenas de la vida cotidiana

*(La hormiga)*

### Joël Bartoloméo

Durante horas y horas, Joël Bartoloméo grabó a su mujer y a sus hijos en sus actividades de la vida cotidiana. La cámara del artista es omnipresente : durante las peleas crueles de los niños, filmándolos desde el suelo debatiendo de la identidad de un insecto hasta que utilicen una bomba insecticida, o bien durante unos minutos terroríficos cuando el gato es maltratado por la niña. Por supuesto, la cámara "se va de vacaciones" con la familia. Pero en vez de filmar sitios turísticos o recuerdos de vacaciones, la cámara recoge momentos de pesadilla de la vida familiar. Los trabajos de esta serie amenazan permanentemente pasar de lo banal a lo catastrófico, generando una tensión que atrae al espectador. Presentados como secuencias cortas y sin intriga, estos videos son extrañamente divertidos y fascinantes.

## Majic Mushrooms

**Karen McKinnon**

Karen McKinnon se refiere a los cuentos de hadas. A partir de una experiencia vivida por ella misma -en Irlanda, algunos amigos la llevaron a “cazar los champiñones mágicos”, setas muy apreciadas. Karen McKinnon nos prepara una fábula kitsch e hilarante. Sin ningún accesorio y con la artista como única actriz, este vídeo tiene una estética casera, de bajo presupuesto, que sirve para recordarnos que el cine comercial, con sus puestas en escena elaboradas, no es más que una simple construcción de ficciones y de cuentos. Los elementos de texto entre las imágenes no sólo sirven para anunciar el relato, sino también para recordarnos los días más modestos del cine : en la época del cine mudo, que ahora pertenece al mito. La primera escena -entre la parodia y el homenaje a la película culta de la juventud americana : “the sound of music”- presenta a la artista rivalizando con Julie Andrews, quien es a la vez su heroína y su rival de siempre. ¡Buena suerte, Karen!

## Amos Fortune Road

**Matthew Buckingham**

A través de la historia de una joven profesora que, al pasar su verano en el New Hampshire, se interesa por una placa conmemorativa, *Amos Fortune Road* nos propone una reflexión sobre la utilización de la historia. Esta placa que está ubicada desde hace más de medio siglo en un cruce importante, celebra la vida de un esclavo que vivió durante el siglo XVIII, pero que hoy en día nadie recuerda. Las investigaciones realizadas por la protagonista sobre esta placa no generan más que una serie de informaciones contradictorias y una confusión total entre realidad y ficción. En *Amos Fortune Road* el relato se desarrolla a través de la sucesión de subtítulos que aparecen en la imagen o entre las imágenes, al estilo de un libro. Dichos textos, que son frases simples, recuerdan la literatura para niños y evocan también la forma didáctica con la que se enseña generalmente la historia.

## The Hunter

**Itziar Okariz**

El vídeo de Itziar Okariz presenta el resultado de unas cuantas experiencias realizadas con moscas. Estas acciones hacen una referencia directa a algunos juegos infantiles entre maravillosos y sádicos.

## A video by Rainer Oldendorf

### Rainer Oldendorf

En su vídeo, Rainer Oldendorf evoca las convenciones cinematográficas : el eje de su obra es una conversación telefónica que se compone de una serie de fragmentos dispersos agrupados para construir una llamada única. No se trata de un intercambio entre dos personas que se telefonean, sino más bien se trata de una conversación en torno a varios puntos de referencia e implicando a unas doce personas quienes, desde diferentes lugares, comunican por teléfono. El vídeo empieza con un plano mostrando a un individuo que se acerca a un teléfono, gesto que en sí conlleva muchas posibilidades narrativas : la transmisión de informaciones por teléfono es sin lugar a duda un elemento clave de numerosas narraciones. En vez de dar a su obra un título que conectara con la noción de relato, Rainer Oldendorf prefiere recordar el proceso artístico que constituye la base de esta conversación telefónica ficticia.

## Blanche-Neige Lucie

### Pierre Huyghe

Blanca-Nieves dejó de ser un cuento de hadas cuando Lucie Dolène, la señora cuya voz fue utilizada en la versión francesa del dibujo animado de Walt Disney, tuvo que ir al juicio contra la mega empresa Walt Disney. El vídeo *Blanche-Neige Lucie* cuenta la lucha que Dolène tuvo que emprender para conseguir los derechos de difusión de su voz. Ejecutando un paralelismo entre el personaje del dibujo y el elemento de la vida que le dió un alma, Pierre Huyghe nos cuenta una historia compleja tratando de temas como la voz, las palabras, la identidad y la subjetividad. El artista se entrevistó con Lucie Dolène, que nos habla y canta, con la voz del personaje ficticio de Blanca-Nieves cuando sus propias palabras vienen transcritas en los subtítulos. De este modo, se permite al espectador una doble lectura de la historia de Lucie Dolène, que por fin tiene buen final ya que Lucie Dolène ganó su juicio y desde entonces vive feliz.

## Chicago / Flipper

### Franck Scurti

El vídeo *Chicago/Flipper* es una visita impetuosa del "El": el metro aereo del centro de la ciudad de Chicago, desde el punto de vista de una bola de pin-ball. En vez de los decorados exóticos que se ven generalmente en los pin-balls, como paisajes del Far-West, jungla tropical, parque de animales prehistóricos, Franck Scurti utiliza la red de ferrocarriles, es decir uno de los aspectos más prosaicos de la vida urbana. En el vídeo, entra a participar el espectador, situado en la misma posición que la pequeña bola metálica del pin-ball que pasa sin cesar de un lado a otro de la carretera, sube y baja las escaleras, cambia de tren

y recorre los andenes a toda velocidad. Olvidarse de la visita turística: este viaje a Chicago encierra al espectador en el circuito sin salida de la red de transportes. Aunque en una ciudad como Chicago se puedan contar miles de historias, ninguna podría tener lugar en este teatro urbano tan estrecho.

## Los ojos como una boca

**Jon Mikel Euba**

Provisto de un vaso de leche, Jon Mikel Euba persigue obstinadamente lo pintoresco. Ubicada en el coche, la cámara del artista acosa un camión, un camión de leche. En la parte trasera de éste aparece la imagen de un paisaje, falsamente realista: imagen comercial, parte del logotipo de la compañía lechera. Constituye un espacio ficticio en el que el espectador está deseando entrar. A veces, por momentos breves, la cámara aísla y enmarca la imagen. El jaleo de la autopista desaparece entonces, y se abre la imagen en dos dimensiones para el espectador cuya mirada se pierde explorando el torrente de agua fresca y el chapoteo del arroyo. ¡El paraíso reencontrado! Sin embargo, unos segundos más tarde, cuando ralentiza el camión, inclina a la derecha o a la izquierda, la cámara suelta la presa sobre el camión y, contrastando con lo anterior, reaparecen al fondo la autopista y la realidad del camión sucio. Este "Road Movie" subraya nuestra capacidad de pasar sin cesar con agilidad de la ficción a la realidad.

## Portraits 2

**Rébecca Bournigault**

El vídeo de Rébecca Bournigault, *portraits 2* pide un esfuerzo bastante riguroso para encontrar la historia que se esconde en él. Son retratos, cada retrato corresponde a un individuo -un amigo o un conocido del artista- que se pone simplemente delante de la cámara. Sin dar ninguna información, ni indicación a dichas personas, Rébecca Bournigault les filma, abandonados ante la cámara. Rébecca Bournigault nos entrega así una serie de relatos profundamente personales. En cada caso, prepara la escena para permitir que se desarrolle posiblemente la historia, pero negándose a iniciar cualquier construcción de relato. Al contrario, al igual que los "screen tests" de Andy Warhol a principios de los años sesenta, estos trabajos cortos, sin acción ni diálogo, se basan totalmente en las personas retratadas, y por supuesto en la prisa de los espectadores para llenar lo vacío de los retratos.

## elementos biográficos

**Joël Bartoloméo** nació el 15 de mayo de 1957 en Bonneville (Francia). Tras haber estudiado en la escuela de artes visuales de Ginebra, obtiene un doctorado de estética en cinematografía y audiovisuales en París. Entre las recientes exposiciones en las que participó se puede mencionar: "beyond the banal" en la *grey art gallery* de New York y en el *Pittsburg centre for the arts* (1997); "autoreverse 2" en el C.N.A.C. *Le magasin* en Grenoble ; "mes vidéos" en el *capcMusée d'art contemporain-entrepôt* en Bordeaux (1996) ; "esthétique de l'ordinaire" durante el *mes de la fotografía* en Reims (1995); "ateliers 94" en el *ARC musée d'art moderne de la ville de Paris* (1994) e "ici Paris, (Europe)" en el *centre Georges Pompidou* en París (1993).

**Rébecca Bournigault** nació en 1970 en Colmar (Francia) y es diplomada de la escuela de bellas artes de Bourges. Participó recientemente en la *bienal de arte contemporáneo de Lyon*, en la *bienal de arte contemporáneo de Estambul* y en la exposición "instants donnés" en el *ARC musée d'art moderne de la ville de Paris* (1997). También intervino en "art & video in Europe" en el *statens museum for kunst* en Copenhague y en "vidéochroniques" en Marsella (1996). Tiene actualmente desde el 18 de septiembre una exposición personal en el *KunstMuseum UWM* de Milwaukee.

**Matthew Buckingham** nació en 1963 en los Estados Unidos. Hoy, vive y trabaja en Nueva York. Sus últimas películas realizadas fueron presentadas durante la manifestación "new directors/new films" en el *museum of modern art* de Nueva York, así como durante el *festival internacional de la película* en Athènes (1997). Anteriormente, presentó obras para las exposiciones "new histories" en el *institute of contemporary art* en Boston y "work-in-progress screening" en el *museum of modern art* de Nueva York (1996) y también para varios programas de televisión en Sydney : *Sydney broadcast system*, en Austin : K.L.R.U. y en Houston : K.U.H.T. (1994 et 1991).

**Jon Mikel Euba** nació en 1967 en Bilbao. Obtuvo en 1991 una licenciatura en audiovisuales y pintura en la facultad de bellas-arts de la universidad del País Vasco. Entre sus últimas exposiciones personales importantes: "basauri" que tuvo lugar en 1996 en la *galería de la casa municipal de la cultura* de Basauri. También, participó recientemente en varias exposiciones colectivas, así como : "travesías liminares" que fue presentada en Roma, París y Madrid (1996) y "12 experiencias" que fue producida en *Arteleku forum de las artes* de San-Sebastian y mostrada en la *galería cruce* en Madrid (1995). Actualmente, participa en la exposición "muestra de arte joven" en su décimo-tercera edición, que se inaugurará en Madrid el día 2 de octubre de 1997.

**Pierre Huyghe** nació en 1962, en París (Francia) donde hoy vive y trabaja. Realizó muchas exposiciones personales cuyas últimas son : "storytellers" en el *Consortium* en Dijon (1997); "dubbing" en la *galerie Roger Pailhas* en París y "daily" en Ginebra (1996). Participó también en numerosas exposiciones colectivas durante estos últimos años, tales como : "courts circuits" en el *nouveau musée institut* en Villeurbanne, la *bienal de Venecia* y la *bienal de Johannesburgo* (1997); "l'effet cinéma" en el *musée du Luxembourg* en París, "traffic" en el *capcMusée d'art contemporain-entrepôt* en Burdeos (1996); la *bienal de arte contemporaneo de Lyon* y "aperto" en el *nouveau musée institut* en Villeurbanne (1995).

**Joaquim Koester** nació en 1962 en Copenhague (Dinamarca). Tras haber estudiado en la *royal danish academy of fine arts* de 1987 a 1993, se instaló en Nueva York donde sigue trabajando. Entre sus últimas exposiciones personales, "pit music" tuvo lugar en 1996 en la *galleri Nicolai Wallner* en Copenhague. También participó recientemente en varias exposiciones colectivas: "one minute scenario" durante el *printemps de Cahors*, "the urge of narration" en el *lombard freid fine arts* en Nueva York , "human condition" en la *Kunsthallen* de Helsinki, "alikeness" en el *centre for contemporary art* en Melbourne, "dokumenta X" en Kassel (1997); "disneyland after dark" en el *kunstamt Bethanien* en Berlín (1996) y "song lines" durante la *bienal de Kwangju* en Corea (1995).

**Karen McKinnon** nació en 1962 en Miami (Estados Unidos). Estudió la cinematografía en la universidad de Miami hasta 1988 y luego las artes visuales en el *Goldsmiths college* hasta 1996. Sus últimas participaciones en exposiciones colectivas han sido en la *Milch gallery* en Londres (1997); "jetlag" en Lisboa (1996) y "portes ouvertes" en París (1993).

**Itziar Okariz Ijurco** nació el 21 de abril de 1965 en San-Sebastian. En 1990 obtuvo una licenciatura de escultura y de pintura en la facultad de bellas-arts de la universidad del País Vasco. Recientemente, realizó dos exposiciones personales, una: "the art of falling apart" fue presentada en la *galería Antonio de Barnola* en Barcelona, así como en la *galería espai Lucas* en Valencia (1996), otra tuvo lugar en *area 2* en Bilbao (1995). También participó, estos últimos años en numerosas exposiciones, tales como: "teen tonic" en el *FRAC Poitou-Charentes* en Angoulême (1997), "érase una vez....del minimal al cabaret : 70's-90's" presentada en el *metronome* de Barcelona, y luego mostrada en el *museo extremeño de arte iberoamericano* de Badajoz, en el *museo andaluz de arte contemporáneo* de Sevilla y en el *centro de arte reina Sofía* de Madrid (1996); "acepciones" en la *galería trayecto* de Vitoria, "territorios indefinidos" en el *museo de arte contemporáneo* de Elche y en la *galería Luis Adelantado* de Valencia "cossos ideals" en la *sala de Sant Joan* en Lleida (1995) y "anys 90. distancia zero" en el *centro de arte* de Santa Mónica.

**Rainer Oldendorf** nació en 1961 en Lüchow (Alemania). Hoy vive en París y Lörrach. Sus recientes exposiciones personales tuvieron lugar en la *Galerie de l'école régionale des beaux arts de Nantes* y en el *austellungsraum Thomas Taubert* en Düsseldorf con la exposición "marco 1ère partie" (1995). Antes realizó "le centre d'Ivry" en el *Credac* en Ivry-sur-Seine y "entretiens-vidéos (performance)" en Stuttgart (1994). También participó en las exposiciones colectivas siguientes: "one minut scenario" durante el *printemps de Cahors* (1997); "art focus 96" en Israel, "update" en Copenhague (1996) y *la bienal de arte contemporaneo de Lyon* (1995).

**Franck Scurti** nació en 1965 en Lyon (Francia). Ahora vive y trabaja en París. Este año expuso en el *CCC de Tours* y en la *galerie Anne de Villepoix* en París. Entre sus recientes exposiciones personales, se puede mencionar también: "mobilis in mobili" en el *espace Jules Verne de Brétigny-Sur-Orge* (1996) y "plan B" en el *centre Georges Pompidou* en París (1993). Además, participó en numerosas exposiciones colectivas tales como: "coïncidences" en la *fondation Cartier* en París, "courts-circuits" en el *FRAC Rhône-Alpes* y en el *nouveau musée institut* en Villeurbanne (1997); en el *musée d'art contemporain* de Marsella (1996); "cosmos" en el *CNAC Le magasin* en Grenoble, "aperto" en el *nouveau musée Institut* en Villeurbanne (1995) y "dialogues" en el *provinciaal museeum* en Hasselt (1994).

## consonni centro de prácticas artísticas contemporáneas

consonni centro de prácticas artísticas contemporáneas es un lugar de experimentación artística pluridisciplinario, orientado hacia la producción de obras de jóvenes artistas. Constituye un punto de conexión entre los distintos colaboradores locales e internacionales que participan en los proyectos, permitiendo una gestión ágil y móvil de éstos y garantiza un alto nivel de calidad y de profesionalidad.

Inaugura una nueva manera de plantear un proyecto artístico, dando prioridad al desarrollo de proyectos in situ, con flexibilidad y carácter temporal. Es así como consonni puede llevar a cabo proyectos artísticos muy variados (artes visuales, danza, cine experimental, etc...), apostando por la confrontación de las prácticas artísticas y de sus autores.

El centro de prácticas artísticas contemporáneas consonni ocupa actualmente una antigua fábrica situada en Zorrozaurre, península de Bilbao y barrio muy deteriorado, pero a la vez muy representativo del pasado industrial de la ciudad. La superficie total disponible es de 8000m<sup>2</sup>, distribuida en cuatro plantas de igual estructura.

Como segundo acontecimiento, después de la invitación del coreógrafo Loïc Touzé, consonni propone "consonni oct/nov 1997" un conjunto de tres proyectos distintos y simultáneos que abrirán una reflexión sobre los códigos de representaciones contemporáneas, el lenguaje y la imagen, la relación entre la obra y el espectador. Como fundamento de estas interrogaciones muy actuales, se halla el cine y los modos de relato.

Jon Mikel Euba da lugar a una exposición concebida como un espacio revelador de historias y guiones posibles que implican al espectador, un todo coherente más que un conjunto de obras.

Rainer Oldendorf pone en cuestión directamente la construcción del sentido, el de la imagen filmada -desde el rodaje hasta la edición- pero también el del lenguaje al presentar su película "marco" traducida al euskera y al castellano.

El programa de video ideado por Catsou Roberts retoma estos diversos elementos insistiendo en la construcción de la ficción como fundamento de lo imaginario y del relato, de la infancia al grupo social.



## ficha práctica

### horarios de apertura al público:

Durante el periodo del 16 de octubre al 20 de noviembre 1997, fechas de apertura y de cierre de las exposiciones de Jon Mikel Euba y Rainer Oldendorf, así como del programa de vídeo, *consonni* estará abierto al público todos los:

<b>miércoles</b>	<b>desde las 20:30 hasta las 24:00</b>
<b>jueves</b>	<b>desde las 20:30 hasta las 24:00</b>
<b>viernes</b>	<b>desde las 20:30 hasta las 24:00</b>

Entrada gratuita.

Fuera de estas horas, la fábrica *consonni* estará cerrada pero las visitas se podrán efectuar tras cita previa concertada por los organizadores.

### Horarios del programa de vídeo

Durante el periodo del 16 de octubre hasta el 20 de noviembre de 1997, el programa de vídeo estará presentado al mismo tiempo en la cadena de televisión Canal Bizkaia (canal 48) y en *consonni* a través de una proyección de vídeos. Las difusiones en televisión, así como las proyecciones tendrán lugar todos los:

**jueves a las 22:30**

La mayoría de los vídeos propuestos se podrán ver al mismo tiempo en la televisión y en *consonni*, sin embargo algunos serán presentados únicamente en la fábrica durante las proyecciones:

**"Blanche-Neige Lucie" Pierre Huyghe**

**"Chicago/Flipper" Franck Scurti**

Otros se podrán ver sólo en Canal Bizkaia (canal 48), sus horarios de difusión serán:

**"Los ojos como una boca" Jon Mikel Euba, 23:45**

**"Portraits 2" Rébecca Bournigault, 18:30**

### Periodo de entrevistas

A partir del 6 y hasta el 12 de octubre de 1997, los artistas Jon Mikel Euba y Rainer Oldendorf estarán en el periodo de preparación y de montaje de sus exposiciones. Así, se podrán concertar entrevistas con ellos en estas fechas.

### Contacto

Para cualquier información sobre la organización, preguntar por **Philippe Carino**:

Instituto Francés de Bilbao

tel: 94 423 60 98

Alameda de Recalde, 12

fax: 94 423 51 82

48 009 BILBAO

e-mail : instfrabilbo@adv.es

### hoteles recomendados

• Hotel Iturrienea Ostatua / Santa Mari Kalea, 14 / 48 005 Bilbao

Tel: 94 416 15 00 - Fax: 94 415 89 29

• Hotel Sirimiri / Plaza de la Encarnación, 3 / 48 006 Bilbao

Tel: 94 433 07 59 - Fax: 94 433 08 75

## ficha práctica

### acceso a consonni

taxi:

preguntar por la fábrica consonni / Ribera de Zorrozaurre nº 18

autobús:

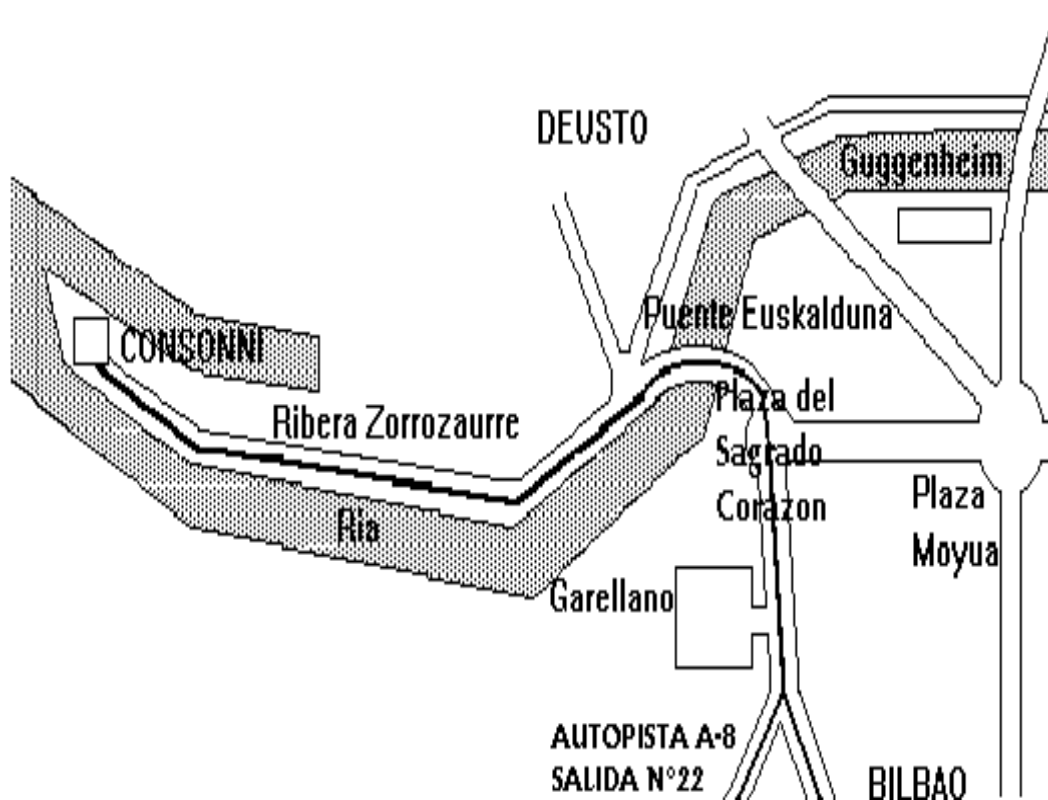
Nº11 dirección Zorrozaurre / sale del teatro Arriaga cada media hora

metro:

dirección Plentzia / parada Deusto / correspondencia con el autobús nº 11

### plan de acceso fábrica consonni :

A la salida de Bilbao oeste, seguir hasta la plaza del Sagrado Corazón, coger el puente Euskalduna y en la rotunda, coger la Ribera de Zorrozaurre hasta el nº 18.



# octubre

**Jon Mikel Euba**

COCHE HOUSE HORSE

**Rainer Oldendorf**

DER BILBAO-SONG

consonni  
exposiciones abiertas los  
miércoles, jueves, viernes  
de  
**20h30 a 24h00**  
del  
**16 octubre**  
al  
**20 noviembre**

→16←  
→17  
18  
19  
20  
21  
→22  
→23←  
→24  
25  
26  
27  
28  
→29  
→30←  
→31  
1  
2  
3  
4  
→5  
→6←  
→7  
8  
9  
10  
11  
→12  
→13←  
→14  
15  
16  
17  
18  
→19  
→20←

confabulaciones variadas :  
ficción + interferencia

**Joël Bartolomé, Rébecca  
Bournigault, Matthew Buckingham,  
Jon Mikel Euba, Pierre Huyghe,  
Joachim Koester, Karen McKinnon,  
Itziar Okariz Ijurco, Rainer Oldendorf,  
Franck Scurti**

un programa de vídeo ideado por Catsou  
Roberts, difundido en Canal Bizkaia (Canal  
48) y proyectado en directo en consonni  
todos los jueves a partir de las **22h30**, del **16  
octubre** al **20 noviembre**.

Los vídeos de Franck Scurti y Pierre Huyghe se  
podrán ver sólo en consonni a partir de las  
**23h45**.

Los vídeos de Rébecca Bournigault y Jon  
Mikel Euba se podrán ver sólo en Canal  
Bizkaia (Canal 48), respectivamente a las  
**18h30** y **23h45**.

# noviembre

## parteners

### coproducción :

- consonni centro de prácticas artísticas contemporáneas
- Institut Français de Bilbao
- Canal Bizkaia
- Arteleku - Forum de las Artes

### con el apoyo de:

- Eusko Jaurlaritza - Kultura Saila
- Ministère des Affaires Etrangères  
(AFAA - Association Française d'Action Artistique, FIPEC)
- Vidi-Square

### nuestro agradecimiento a:

- Teatro de Barakaldo
- La Fundación
- Sala Rekalde